

LOS USOS ESCRITOS Y ORALES DEL AYÖÖK Y DEL ESPAÑOL EN LA REPRESENTACIÓN DE SABERES COMUNITARIOS EN UNA ESCUELA INDÍGENA DE OAXACA, MÉXICO

Julieta Briseño-Roa

Colegio de Pedagogía, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM

julieta.briseno.roa@gmail.com

Elsie Rockwell

Departamento de Investigaciones Educativas, Cinvestav

rockwell@cinvestav.mx

Si bien México cuenta con décadas de educación pública para los pueblos indígenas impartida por maestros hablantes de las lenguas, ello no siempre ha significado que la enseñanza en las aulas se llevara a cabo usando las variantes conocidas por los alumnos. Los obstáculos son enormes, en México como en muchas partes (MCCARTY, 2003). Incluyen la asignación de maestros hablantes de variantes distintas a las de sus alumnos, una formación docente que privilegia el español y coarta el uso de las lenguas, la carencia de materiales impresos en las lenguas, y el constante problema de las decisiones en torno a la estandarización ortográfica de las lenguas indígenas han marcado esa historia. Este último punto ha llevado a cierto estancamiento, pues compiten diferentes propuestas, y los hablantes de cada variante tiende a reclamar su propio alfabeto, lo cual tiende a fragmentar los esfuerzos de producción de materiales escritos. El presente texto analiza las producciones en lengua indígena que realizan los estudiantes de una Secundaria Comunitaria Indígena localizada en el estado de Oaxaca, es específico en una comunidad mixe. La región mixe se encuentra ubicada en la sierra norte del estado. La región se divide geográficamente en tres zonas: parte baja, media y alta. Esta misma división se ha utilizado para diferenciar las variantes lingüísticas del mixe. Para el INALI el mixe tiene 6 variantes: *ayöök* (mixe alto norte), *ayuujk* (mixe alto del centro), *ayuujk* (mixe alto del sur), *ayuuk* (mixe medio del este), *eyuk* (mixe medio del oeste) y *ayuk* (mixe bajo) (INALI, 2008). La estandarización de la escritura de lengua mixe no se ha logrado del todo. Esto puede deberse a varias razones. El antropólogo y lingüista Daniel Suslak menciona que se debe a que no se ha considerado “la variación fonética que tiene como resultado la falta de inteligibilidad entre las variantes del mixe” (2004, p.559). Otra razón es que la unidad política como pueblo mixe, y por ende el discurso de unidad, ha sido impulsado y encabezado por un liderazgo político proveniente de la zona alta mixe. A esto se suma que los libros de texto en lengua indígena de educación primaria (1º a 6º grado de educación fundamental) que distribuye la Secretaría de Educación Pública (SEP) a las escuelas están hechos en la variante del municipio de Guichicovi (mixe bajo) y del mixe medio (regiones con mayor población). Ante el panorama de encuentros y desencuentros para estandarizar la lengua, el presente texto analiza las producciones en *ayöök* que realizan los estudiantes de una Secundaria Comunitaria, y las reflexiones que ellos tienen acerca de su lengua y sus formas de representar conocimiento indígena. Las producciones analizadas son parte del material

etnográfico resultado de más de un año de trabajo de campo. El texto tiene el objetivo de aportar a la discusión sobre el uso escritos de la lengua indígena y del español en contextos educativo. Para describir las prácticas recurrentes de uso del *ayöök* y la producción de textos en lengua indígena y su relación con el español, presentamos la actividad de la entrevista, elemento fundamental dentro de la organización pedagógica (BRISEÑO, 2015). La entrevista es un proceso que contiene diferentes actividades que se llevan a cabo tanto en español como en *ayöök*, en sus formas oral y escrita. Se presenta un caso para explicar la cadena de actividades y producciones que caracteriza a las actividades implicadas en la entrevista y su seguimiento en el aula. Las diversas formas de apropiación de los pueblos indígenas del español escrito muestran los diferentes usos que se fueron construyendo en situación de opresión y dominación, así como la relación con la lengua indígena escrita y con formas orales de transmisión de conocimiento (ROCKWELL, 2006). Con base en estos planteamientos, uno de los conocimientos que se ha construido históricamente en el contexto multilingüe de la región de la sierra mixe es usar el español en la escritura y en comunicación con el Estado. Sin embargo, el modelo de Secundaria Comunitaria pretende generar situaciones en donde el mixe también se escriba directamente sin ser una traducción del español. Los resultados muestran la vitalidad del uso de las dos lenguas, español y *ayöök*, sin pautas preestablecidas y sin una en detrimento de la otra. Los ejemplos presentados muestran una forma de romper la relación colonial entre lenguas, es decir, conocer y usar las dos en contextos y prácticas distintas posibilita a los jóvenes mixes de esta comunidad tener herramientas lingüísticas para salir de su comunidad como para quedarse dentro de ella.

Palabras clave: educación indígena; escritura lenguas indígenas; bilingüismo.

Referencias

BRISEÑO, J. Entrevistas comunitarias, la recuperación del conocimiento comunitario desde la escuela. El caso de las Secundarias Comunitarias Indígenas, Oaxaca, México. *Archivos Analíticos de Políticas Educativas*, vol.23, no. 95. 2015. <http://dx.doi.org/10.14507/epaa.v23.2081>

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. 2008. Disponible en: <https://www.inali.gov.mx/clin-inali/> Acceso: 20 abr.2019.

MCCARTY, T. Revitalising Indigenous Languages in Homogenizing Times. *Comparative Education*, vol.39, no.2, pp. 147–163. 2003.

ROCKWELL, E. Apropiaciones indígenas de la escritura en tres dominios: Religión, Gobierno y Escuela. *Cultura Escrita & Sociedad*, vol.3, pp. 161-218. 2006.

SUSLACK, D. The story or Ö: orthography and cultural politics in the mixe highlands. *Pragmatics*, vol.13, no. 4, pp. 551-563. 2004.